



ملتقى دولي

النقد الترجمي - الحدود والآفاق-

حضورى وعن بعد

يوم: 25-26 نوفمبر 2024

الرئاسة الشرفية:

أ.د. عبد الواحد شالة

مدير جامعة عباس لغرور خنشلة.

رئيس المؤتمر:

أ.د. سميرة قروي

الإشراف العام للمؤتمر:

أ.د. رشيد بلعيفة

عميد كلية الآداب واللغات

التصور العام:

تعدّ الترجمة حقلا ثقافيا خصبا خلفه الواقع اللساني البشري المحكوم بتعدد اللغات وتباينها، وخلقته حاجة الثقافات المسيجة بهذه الحدود إلى ردف نفسها برواف ثقافية خارجية تثمرها وتغنيها، وإلى تصدير منجزها لردف غيرها، لذلك غدت الحركة الترجمة نشاطا إنسانيا ثقافيا ضروريا لتجسير سبل الاتصال بين الثقافات والحضارات، وتلبية حاجات الأمم إلى التثاقف واستقبال آداب وعلوم الآخر وتصدير آدابها وعلومها، وهي رغم أهميتها إلا أنها تعدّ ظاهرة إشكالية، نظرا لما تثيره من جدل حول مسألة التكافؤ والتناظر بين منجزها (في الثقافة الهدف) وبين النصوص الأصلية التي تصدر عنها (في الثقافة المصدر)، وحول كفاءات وآليات دمج النصوص المترجمة في نسق الثقافة الحاضرة بأرشيها الخاص شكليا وخطابيا وأجناسيا وبنيات نصية.

ولعل إشكالية الترجمة الأدبية تعدّ أكبر حجما وأكثر اتساعا من كل أنواع الترجمات العلمية الأخرى، بسبب خصوصيات النص الذي تشتغل عليه؛ فالنص الأدبي هو أثر لغوي يراهن في تأثيره على متلقيه على بنائه الفني والأسلوبي والإيقاعي قبل موضوعه ومحتواه، وهذا الذي يراهن به وعليه تذهب به الترجمة وهي تستجيب للأنساق الثقافية والبنائية للغة الهدف، كما قد تذهب به خصائص المترجم اللسانية والمعرفية والثقافية، وهو ما يوضحه سؤال الترجمة تعرييا أو تعجيما، وسؤال اقتباس الحضارة وإدماجها وتطبيعها ضمن الأرشيف الثقافي الذاتي لحضارة أخرى،

وبالمقابل قد يتوجه السؤال صوب ترجمة صاحب العمل عمله للغات أخرى يتقنها مثلما فعل بيكيت ونا بوكوف، أو نقد المؤلف لترجمات أعماله إلى لغات قد يتقنها مثلما فعل كوندرا...

كل هذا أوجد نقدا ترجميا يحاول أن يبحث في ماهية الترجمة وممارساتها وطرانقها ومناهجها ووسائطها وأدواتها واكراهاتها، مسطرا هدف إقامة نظرية لها، تفسح المجال للأحكام النقدية والتقويمية لرفض عمل ترجمي أو قبوله، فالأدب المترجم كما يقول عبد الكبير الشرقاوي "يملك وضعا خاصا يفرض على البحث الأدبي إفراده بالدراسة باعتباره يكون نمطا خاصا من التأليف والكتابة ضمن النسق الأدبي .. فهو ليس أدبا أجنبيا وليس كذلك تأليفا محضا وإبداعا أولا".

لذلك دعا وهو يؤسس لمشروعه النقدي الترجمي في الوطن العربي- وبخاصة في كتاب "شعرية الترجمة" إلى "تشبيد خطاب واصف يحيا على المروحة الدائمة بين الممارسة، التي هي جوهر الترجمة، والنظرية، التي بدونها تفقد الممارسة الترجمة إحداثياتها ووعيها بذاتها".

أهداف الملتقى

يهدف الملتقى إلى تحقيق الأهداف الآتية:

- مناقشة مفاهيم حقول البحث في مجال علم الترجمة والنقد الترجمي: تقويم الترجمة، أساليب الترجمة، تقنيات الترجمة والمقاييس الضابطة لها، تاريخ الترجمة، نظرية الترجمة..
- تحديد استراتيجيات تلقي الخطاب المترجم.
- وعي طبيعة العلاقة بين النقد الترجمي والنقد الأدبي.
- التعرف على أعلام النقد الترجمي في الغرب وفي الوطن العربي، وإسهاماتهم.

الإشكالية

وتقوم إشكالية الملتقى على جملة أسئلة تتمحور حول:

- ما هو مفهوم وأبعاد النقد الترجمي، وما هي حدود التعلق بينه وبين النقد الأدبي؟
- هل تغدو نظرية الترجمة ضرورة تفقد الممارسة الترجمة دونها إحداثياتها وشروطها؟ كيف -إن- بالترجمات التي لم تخضع لأي نظرية؟
- تتعدد وتنوع حقول البحث في مجال علم الترجمة، إذ نجد تقويم الترجمة، أساليب الترجمة، تقنيات الترجمة، تاريخ الترجمة، نظرية الترجمة.. ما هي حدود التعلق بينها وبين النقد الترجمي؟
- من هم أعلام النقد الترجمي عربيا وغربيا، وما هي إسهاماتهم؟
- ما هي استراتيجيات تلقي الخطاب المترجم؟
- يقول نيتشه "يمكن الحكم على درجة الحس التاريخي الذي يملكه عصر ما من الطريقة التي ينجز بها ترجمات ويحاول تمثل عصور الماضي وكتبه"، ما هي حظوظ عصرنا من هذا المنجز بشقيه التعريبي والتعجيمي، والنقد الموجه له؟

محاور الملتقى

المحور الأول: تحديد مفاهيمي: النقد الترجمي (مع بحث في الأدوات والآليات)، أساليب الترجمة، تقنيات الترجمة، تاريخ الترجمة، نظرية الترجمة، تقويم الترجمة،

المحور الثاني: أعلام النقد الترجمي وإسهاماتهم (العرب والغرب).

المحور الثالث: استراتيجيات تلقي الخطاب الأدبي والنقد المترجم.

المحور الرابع: علاقة النقد الترجمي بالنقد الأدبي،

المحور الخامس: نماذج تطبيقية تشكل مادة للنقد الترجمي، (خصوصيات النصوص الأدبية في محضنها الأم، ثم تمثيلات النصوص العابرة والمهاجرة في اللغة الهدف واستراتيجيات المترجم، شعرية الترجمة...).

المحور السادس: النقد الترجمي، وما يضيفه إلى فعل الترجمة، وما يقدمه إلى المنجز البشري في تأمين عملية عبور النصوص وتداولها بين الأمم.

شروط المشاركة

- أصالة البحث وعدم المشاركة به في أي تظاهرة علمية سابقة، أو نشره ورقيا أو إلكترونيا.

- تناول البحث لأحد الموضوعات التي ترتبط بمحور من المحاور.

- يجب أن تتضمن مقدمة البحث الخطوات المنهجية المعروفة: الأهمية، الأهداف، الإشكالية، الدراسات السابقة، المنهج.

أما الخاتمة فخلاصة عامة، النتائج، التوصيات والاقتراحات.

- أن تتراوح المداخلة بين 12 صفحة و20 صفحة، وتكتب بخط SakkalMajalla حجم 16 للمتن، وحجم 12 للهوامش، وبخط Times New Roman للمداخلات باللغة الأجنبية حجم 14 للمتن و12 للهوامش، وتدرج الهوامش في نهاية كل صفحة، مع ثبت لقائمة المراجع في نهاية البحث.

- ترفض الأعمال المشتركة.

- التزام أصحاب البحوث المقبولة بإجراء التعديلات التي تقترحها اللجنة العلمية.

- تقبل الأبحاث باللغات: العربية والانجليزية والفرنسية.
- تخضع كل المداخلات لتحكيم اللجنة العلمية.

مواعيد مهمة

- تاريخ استقبال الملخصات: 2024-07-30

- تاريخ الرد على الملخصات: 2024-08-15

- تاريخ استقبال المداخلات: 2024-09-30

- تاريخ الرد على المداخلات: 2024-10-30

- ترسل الملخصات والمداخلات على البريد الإلكتروني:

translationcriticism2023@gmail.c

om

رئيس اللجنة العلمية

أ.د. فريدة مقلاتي

أعضاء اللجنة العلمية

- د. شمس الدين شرفي جامعة خنشلة
- أ.د. جمال مجناح جامعة المسيلة الجزائر
- أ.د. عبد القادر لباشي جامعة البويرة الجزائر
- أ.د. عمر زرقاوي جامعة تبسة الجزائر
- أ.د. كمال طاهير جامعة خنشلة الجزائر
- أ.د. حاتم كعب جامعة أم البواقي الجزائر
- أ.د. محمد خطاب جامعة مستغانم الجزائر
- أ.د. مصطفى عطية جامعة الكويت وجامعة مينيوتا الأمريكية
- أ.د. محمود العشيري جامعة الفيوم مصر وجامعة جورجتاون قطر
- أ.د. تيسير عبد الجبار الألوسي جامعة ابن رشد هولندا
- د. منال أبو الفتوح جامعة القاهرة مصر
- أ.د. أسماء خوالدية جامعة القيروان تونس
- أ.د. حفيظة سوامية جامعة أم البواقي الجزائر
- أ.د. راوية يحيياوي جامعة تيزي وزو الجزائر
- أ.د. حنينة طيبش جامعة خنشلة الجزائر
- د. حمزة بسو جامعة سطيف الجزائر
- د. فيصل سعودي جامعة خنشلة الجزائر
- د. نبيل قواس جامعة خنشلة الجزائر
- د. عالية قري جامعة خنشلة الجزائر
- د. عبد القادر نويوة جامعة خنشلة الجزائر
- د. عبد الحميد ختالة جامعة خنشلة الجزائر

- د. رقيق ميلود جامعة خنشلة الجزائر
- د. عبد الغاني تريكي جامعة خنشلة الجزائر
- د. حفصاوي ورده جامعة خنشلة الجزائر
- د. نجار فوزي جامعة خنشلة الجزائر
- د. إيمان مليكي جامعة خنشلة الجزائر
- د. هند بوعود جامعة خنشلة الجزائر
- د. نورة بوغفال جامعة خنشلة الجزائر
- د. وليد كفالي جامعة خنشلة الجزائر
- د. حمزاوي عليمه جامعة خنشلة الجزائر
- د. أملولي حكيمه جامعة خنشلة الجزائر
- د. ملال إيمان جامعة خنشلة الجزائر
- د. عائشة لعبادلية جامعة خنشلة الجزائر
- د. عزوز ختيم جامعة المسيلة الجزائر
- د. غنية بوساحية جامعة خنشلة الجزائر

رئيس اللجنة التنظيمية

د. خميسي أدامي

أعضاء اللجنة التنظيمية

- د. عايدة ريمة حساني
- د. سارة غمري
- د. سليمة جلال
- أ. راضية سكاوي
- ط.د. ريان بوجيج
- ط.د. سامية بلعائية
- ط.د. أمينة بوطارفة
- ط.د. حنش نوال
- ط.د. سماح ساعي
- ط.د. محمود بوشاكور
- ط.د. نور الهدى مهداوي
- ط.د. دلال صحراوي